

Bilingual Pesticide Labels for Reforestation Worker Safety

**Etiquetas bilingües de pesticidas
para la seguridad de los trabajadores
de reforestación**

Glossary of Terms Glosario de términos



This material has been made possible by a grant from the Oregon Occupational Safety and Health Division, Department of Consumer and Business Services.

Table of Contents / Contenido



Visit the website/Visite el sitio web



<https://deohs.washington.edu/pnash/bilingual-labels-forestry-spanish>

Pesticide Label Glossary of Terms / Glosario de términos de las etiquetas de los plaguicidas/pesticidas.....	Page/Página 3
Resources / Recursos.....	Page/Página 26
Acknowledgements / Agradecimientos.....	Page/Página 27

Some pesticide label safety, health and environmental terminology /
Algunos términos de seguridad, salud y medio ambiente en la etiqueta de
pesticidas/plaguicidas.

PRODUCT INFORMATION / INFORMACIÓN DEL PRODUCTO	
Active ingredient	Ingrediente activo
Adjuvant	Coadyuvante
Chemical name	Nombre químico
Class	Clase
Common name	Nombre común
EPA establishment number	Número de establecimiento de EPA
Net measure	Contenido neto
EPA Reg. No.	Número de registro de EPA
Formulation	Formulación
Formulation Related Terminology / Terminología en relación a la formulación	
<i>Aerosol</i>	<i>Aerosol</i>
<i>Aqueous solution</i>	<i>Solución acuosa</i>
<i>Aqueous suspension</i>	<i>Suspensión acuosa</i>
<i>Capsule suspension</i>	<i>Suspensión en cápsulas</i>
<i>Defoaming agent</i>	<i>Agente antiespumante</i>
<i>Dispersible concentrate</i>	<i>Concentrado dispersable</i>
<i>Dispersible granules</i>	<i>Gránulos dispersables</i>
<i>Dry flowable</i>	<i>Floable (formulación seca)</i>
<i>Emulsifiable concentrate</i>	<i>Concentrado emulsionable</i>
<i>Emulsion, water in oil</i>	<i>Emulsión, agua en aceite</i>
<i>Flowable concentrate</i>	<i>Concentrado floable</i>
<i>Flowable suspension concentrate</i>	<i>Suspensión concentrada (floable)</i>
<i>Fogger</i>	<i>Formulación para aplicar mediante nebulización</i>
<i>Humectant</i>	<i>Humectante</i>
<i>Liquid</i>	<i>Líquida</i>
<i>Micro-emulsion</i>	<i>Microemulsión</i>
<i>Microencapsulated</i>	<i>Microencapsulado</i>
<i>Pellet</i>	<i>Pellet</i>
<i>Powder</i>	<i>Polvo</i>

<i>Solid</i>	<i>Sólida</i>
<i>Soluble granules</i>	<i>Gránulos solubles en agua</i>
<i>Soluble powder</i>	<i>Polvo soluble</i>
<i>Solution</i>	<i>Solución</i>
<i>Suspension concentrate (SC)</i>	<i>Suspensión concentrada</i>
<i>Ultra-low volume (ULV)</i>	<i>Ultra bajo volumen (UBV)</i>
<i>Water dispersible granule</i>	<i>Gránulos dispersables en agua</i>
<i>Water dispersible liquid</i>	<i>Líquido dispersable en agua</i>
<i>Water soluble liquid</i>	<i>Solución (líquido soluble en agua)</i>
<i>Water soluble packets</i>	<i>Paquetes solubles en agua</i>
<i>Wettable dry granule</i>	<i>Gránulo seco humectable o mojable</i>
<i>Wettable powder</i>	<i>Polvo humectable o mojable</i>
Other ingredients	Otros ingredientes
Pesticide	Pesticida/Plaguicida
Some types of pesticides / Algunos tipos de pesticidas/plaguicidas	
<i>Acaricide/Miticide</i>	<i>Acaricida</i>
<i>Algaecide/Algicide</i>	<i>Alguicida</i>
<i>Antimicrobial</i>	<i>Antimicrobiano</i>
<i>Attractant</i>	<i>Atrayente</i>
<i>Bactericide</i>	<i>Bactericida</i>
<i>Baits</i>	<i>Cebos</i>
<i>Biopesticide</i>	<i>Biopesticida</i>
<i>Defoliant</i>	<i>Defoliante</i>
<i>Desiccant</i>	<i>Desecante</i>
<i>Disinfectant</i>	<i>Desinfectante</i>
<i>Fumigant</i>	<i>Fumigante</i>
<i>Fungicide</i>	<i>Fungicida</i>
<i>Herbicide</i>	<i>Herbicida</i>
<i>Insect growth regulator (IGR)</i>	<i>Regulador del crecimiento de los insectos (IGR, por sus siglas en inglés)</i>
<i>Insecticide</i>	<i>Insecticida</i>
<i>Microbial pesticide</i>	<i>Pesticida/plaguicida microbiano</i>
<i>Molluscicide</i>	<i>Molusquicida</i>
<i>Nematicide</i>	<i>Nematicida</i>

<i>Ovicide</i>	<i>Ovicida</i>
<i>Pheromone</i>	<i>Feromona</i>
<i>Plant growth regulator (PGR)</i>	<i>Regulador del crecimiento de las plantas (PGR, por sus siglas en inglés)</i>
<i>Repellent</i>	<i>Repelente</i>
<i>Rodenticide</i>	<i>Rodenticida</i>
Producer	Fabricante
Registered trademark	Marca registrada
Restricted use pesticide (RUP)	Pesticida/plaguicida de uso restringido (RUP, por sus siglas en inglés)
Signal Words	Palabras de advertencia
Signal Words / Palabras de advertencia 9, 2	
<i>DANGER/POISON (High Toxicity - Category I)</i> 	<i>PELIGRO/VENENO (toxicidad alta - categoría I)</i> 
<i>DANGER (High Toxicity - Category I)</i>	<i>PELIGRO (toxicidad alta - categoría I)</i>
<i>WARNING (Moderate Toxicity - Category II)</i>	<i>AVISO (toxicidad moderada - categoría II)</i>
<i>CAUTION (Low Toxicity - Category III)</i>	<i>PRECAUCIÓN (toxicidad baja - categoría III)</i>
<i>None Required [CAUTION is optional (Very Low Toxicity - Category IV)]</i>	<i>No requerida [PRECAUCIÓN es opcional (toxicidad muy baja - categoría IV)]</i>
Toxicity / Toxicidad	
<i>High toxicity</i>	<i>Toxicidad alta</i>
<i>Moderate toxicity</i>	<i>Toxicidad moderada</i>
<i>Low toxicity</i>	<i>Toxicidad baja</i>
AGRICULTURAL USE REQUIREMENTS / REQUISITOS DE USO AGRÍCOLA	
Certified crop advisor	Asesor de cultivos certificado
Double notification	Doble notificación
Early entry	Entrada temprana
Enclosed environment	Ambiente cerrado
Eye protection	Protección ocular o de los ojos
Eye-flush container	Recipiente para enjuague de ojos
Glasshouse	Casa de cristal
Greenhouse	Invernadero
Oral warning	Aviso oral/verbal
Personal Protective Equipment (PPE)	Equipo de protección personal (PPE, por sus siglas en inglés)

Pesticide handler	Manipulador de plaguicida/pesticida
Postemergence herbicide	Herbicida de post-emergencia
Preemergence herbicide	Herbicida de pre-emergencia
Restricted-entry interval (REI)	Intervalo de entrada restringida (REI, por sus siglas en inglés)
Soil-injected or soil-incorporated	Inyectado o incorporado al suelo
Special eye irritation provisions	Disposiciones especiales para irritación ocular
Warning sign	Letrero de advertencia
Weeds	Maleza (plural), mala hierba (singular)
Worker Protection Standard (WPS)	Ley de Protección al Trabajador (WPS, por sus siglas en inglés)
DIRECTIONS FOR USE / INSTRUCCIONES DE USO	
Aerial application	Aplicación aérea
Anemometer	Anemómetro
Application site	Sitio de aplicación
Aquatic and semi-aquatic plants	Plantas acuáticas y semiacuáticas
Aquatic application	Aplicación acuática
Backpack sprayer	Aspersora de mochila
Bee statements	Declaraciones relacionadas con las abejas
Body of water	Cuerpo de agua
Booklet / Pamphlet label	Folleto de la etiqueta
Certified applicator	Aplicador certificado
Chemigation	Chemigación
Closed transfer system	Sistema de transferencia cerrado
Commercial fishponds	Estanques comerciales de piscifactorías
Commercial use	Uso comercial
Contamination	Contaminación
Ditch	Zanja
Drift	Deriva o acarreo
Endangered Species Protection requirements	Requisitos de protección para especies en peligro de extinción
Estuaries	Estuarios
FIFRA Section 24(c) Special Local Need:	Sección 24(c) de la Ley Federal sobre Insecticidas, Fungicidas y Rodenticidas (FIFRA, por sus siglas en inglés), Necesidad Local Especial

For crops under contracted pollination services	Para cultivos con contrato para recibir servicios de polinizadores
For food / feed crops and commercially grown ornamentals not under contract for pollination services but are attractive to pollinators	Para cultivos de alimentos/forrajes y ornamentales comerciales sin contrato para servicios de polinización, pero que son atractivos para los polinizadores.
Greenhouse	Invernadero
Ground application	Aplicación terrestre
Illegal residues	Residuos ilegales
Irrigation canals	Canales de riego
Irrigation equipment	Equipo de irrigación
Irrigation system	Sistema de irrigación
Labeling	Etiquetado
Lake	Lago
Marshes / Wetlands	Pantanos, marismas, humedales
Natural pond	laguna o estanque natural
Nontarget crops	Otros cultivos (cultivos no objetivo)
Nursery	Vivero
Park or recreational areas	Parques o zonas recreativas
Permanent stream	Arroyo permanente
Pesticide manufacturer's label	Etiqueta del fabricante del plaguicida/pesticida
Pesticide label	Etiqueta del plaguicida/pesticida
Pesticide spill	Derrame de plaguicida/pesticida
Plant propagation house	Instalación de propagación de plantas
Precautionary statements	Declaraciones de precaución
Precautions and restrictions	Precauciones y restricciones
Reservoir	Embalse, depósito, reservorio
Residential sites	Zonas o áreas residenciales
River	Río
Special local need (SLN)	Necesidad Local Especial (SLN, por sus siglas en inglés)
State and federal regulations	Reglamentos estatales y federales
Supplemental label	Etiqueta suplementaria
Supplemental labeling	Etiquetado suplementario
Weed control	Control de la maleza

FIRST AID AND EMERGENCY PHONE NUMBERS / PRIMEROS AUXILIOS Y NÚMEROS DE TELÉFONO EN CASO DE EMERGENCIA	
24-hour emergency phone	Número telefónico de emergencia las 24 horas del día
24-hour medical emergency assistance	Asistencia médica de emergencia las 24 horas del día
Accident	Accidente
Activated charcoal	Carbón activado
Bentonite	Bentonita
Damaged	Dañado
Eye irritation	Irritación ocular
Fire	Incendios
Fuller's earth	Tierra de Fuller ("Fullers earth")
Hotline number	Número telefónico de línea directa
If in eyes	Si entra en contacto con los ojos
If inhaled	Si es inhalado
If on skin or clothing	Si cae en la piel o ropa
If swallowed	Si se ingiere
Leaks	fugas
National Poison Control Center	Centro de Control de Envenenamientos Nacional
National product safety hotline	Número telefónico de línea directa del "National Product Safety"
Obsolete	Obsoleto
Poison control center	Centro de control de envenenamientos
Rash	Sarpullido
Rinse eyes	Enjuague los ojos
Skin irritation	Irritación de la piel
Treat symptomatically	Trátese sintomáticamente
NOTE TO PHYSICIAN / NOTA PARA EL MÉDICO	
2-PAM	Pralidoxima (2-PAM)
Acetyl cholinesterase	Acetilcolinesterasa
Activated charcoal	Carbón activado
Anticoagulant	Anticoagulante
Antidote	Antídoto
Aspiration pneumonia	Neumonía por aspiración
Ataxia (unsteadiness)	Ataxia (falta de coordinación muscular)

Atropine sulfate	Sulfato de atropina
Atropine	Atropina
Atropinization	Atropinización
Bentonite	Bentonita
Cholinesterase inhibitor	Inhibidor de la colinesterasa
Cholinesterase	Colinesterasa
Circulatory shock	Conmoción del sistema circulatorio
Convulsions	Convulsiones
Cyclohexanone	Ciclohexanona
Emesis	Vómito
Endotracheal intubation	Intubación endotraqueal
Epinephrine	Epinefrina
Esophageal or stomach perforation	Perforación del esófago o estómago
Fluorescein staining	Tinción de fluoresceína
Fuller's earth	Tierra de Fuller ("Fuller's earth")
GABA	Ácido gamma-aminobutírico (GABA, por sus siglas en inglés)
Gastric lavage	Lavado gástrico
Gastroenteritis	Gastroenteritis
Lavage stomach	Lavado de estómago
Morphine	Morfina
Mucosal damage	Daño de las mucosas
Muscle tremors	Temblores musculares
Mydriasis (dilated pupils)	Midriasis (dilatación de las pupilas)
Myocardial irritability	Irritabilidad del miocardio
Parenteral atropine sulfate	Sulfato de atropina por vía parenteral
Paresthesia	Parestesia
Pet poisoning	Envenenamiento o intoxicación de mascotas
Petroleum distillates	Destilados de petróleo
Pneumonitis	Neumonitis
Pralidoxime chloride	Cloruro de pralidoxima
Prothrombin	Protrombina
Pulmonary edema	Edema pulmonar
Respiratory depression	Insuficiencia respiratoria
Supportive parenteral fluid replacement therapy	Terapia de apoyo para reemplazo de fluidos por vía parenteral

Systemic toxicity	Toxicidad sistémica
Treat symptomatically	Trátese sintomáticamente
Ventricular fibrillation	Fibrilación ventricular
HEALTH AND SAFETY INFORMATION / INFORMACIÓN DE SALUD Y SEGURIDAD	
Restricted entry interval (REI)	Intervalo de entrada restringida (REI, por sus siglas en inglés)
Preharvest interval (PHI)	Intervalo precosecha (PHI, por sus siglas en inglés)
Precautionary Statements / Declaraciones preventivas	
Airblast sprayer	Aspersora de ráfaga de viento
Allergic reaction	Reacción alérgica
Burning	Ardor
Chemigation	Quimigación
Closed mixing loading system	Sistema cerrado de mezcla y carga
Contaminated clothing	Ropa contaminada
Corrosive	Corrosivo
Dust	Polvo
Enclosed cab tractor	Tractor con cabina
Enclosed-cockpit aerial equipment	Equipo aéreo con cabina cerrada
Engineering controls	Controles de ingeniería
Eye injury	Lesión ocular
Eye irritation	Irritación ocular o de los ojos
Fatal if absorbed through skin	Letal si se absorbe a través de la piel
Fatal if inhaled	Letal si se inhala
Fatal if swallowed	Letal si se ingiere
Fixed-wing aircraft	Aeronave de ala fija
Flagger	Banderero
Formulation	Formulación
Handheld equipment	Equipo de mano o manual
Harmful if absorbed through skin	Dañino si se absorbe a través de la piel
Harmful if inhaled	Dañino si se inhala
Harmful if swallowed	Dañino si se ingiere o si se absorbe a través de la piel
Hazards to humans and domestic animals	Riesgos para los seres humanos y animales domésticos
Irreversible	Irreversible

Itching	Comezón
Nozzle	Boquilla
Open cab tractor	Tractor sin cabina
Pesticide applicator	Aplicador de plaguicida/pesticida
Pesticide handler	Manipulador de plaguicida/pesticida
Pesticide loader	Cargador de plaguicida/pesticida
Pesticide mechanical transfer loading system	Sistema de transferencia mecánica para carga de plaguicidas/pesticidas
Pesticide mixer	Mezclador de plaguicida/pesticida
Prickly feeling	Sensación de piquetes o picazón
Protective clothing	Ropa protectora
Protective eyewear	Protección para los ojos
Severe	Severo
Skin burn	Quemadura de la piel
Skin discoloration	Decoloración de la piel
Skin sensitization	Sensitización de la piel
Spray equipment	Equipo de aspersion/pulverización
Spray mist	Rocío de la aspersion o pulverización
Sprayer	Aspersora/Pulverizadora
Temporary	Temporal
Tingling	Hormigueo o cosquilleo
Vapor	Vapor
PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT (PPE) / EQUIPO DE PROTECCIÓN PERSONAL (PPE)	
Airblast application	Aplicación con aspersora de ráfaga de viento
Aircraft	Aeronave
Chemical-resistant apron	Delantal resistente a químicos
Chemical-resistant boots	Botas resistentes a químicos
Chemical-resistant footwear	Calzado resistente a químicos
Chemical-resistant hat	Sombrero resistente a químicos
Chemical-resistant headgear for overhead exposure	Protección para la cabeza resistente al químico (Chemical-resistant headgear for overhead exposure)
Chemical-resistant hood	Gorro resistente a químicos
Closed system	Sistemas cerrado
Coveralls	Overol

Environmental Protection Agency (EPA)	Agencia de Protección Ambiental (EPA, por sus siglas en inglés)
EPA chemical-resistance category selection chart	Tabla de selección de materiales resistentes a químicos de la Agencia de Protección Ambiental (EPA, por sus siglas en inglés)
Face shield	Careta (face shield)
Goggles	Gafas de seguridad (goggles)
Gloves	Guantes
Gloves / Guantes	
<i>Barrier laminate gloves</i>	<i>Guantes de barrera laminada</i>
<i>Butyl rubber gloves</i>	<i>Guantes de goma de butilo</i>
<i>Chemical resistant gloves</i>	<i>Guantes resistentes a químicos</i>
<i>Gloves ≥14 mils</i>	<i>Guantes de ≥14 mils (14 mils o más de grosor)</i>
<i>Natural rubber blends and laminate gloves</i>	<i>Guantes de mezclas y laminados de goma natural</i>
<i>Natural rubber gloves</i>	<i>Guantes de goma natural</i>
<i>Neoprene rubber gloves</i>	<i>Guantes de goma de neopreno</i>
<i>Nitrile rubber gloves</i>	<i>Guantes de goma de nitrilo</i>
<i>Polyethylene gloves</i>	<i>Guantes de polietileno</i>
<i>Polyvinyl chloride (PVC) gloves</i>	<i>Guantes de cloruro de polivinilo (PVC, por sus siglas en inglés)</i>
<i>Rubber</i>	<i>Goma, hule</i>
<i>Viton gloves</i>	<i>Guantes de Viton</i>
Respirator / Respirador	
Respirator	Respirador
Respirator types / Tipos de respiradores ^{5, 7}	
<i>Filtering facepiece respirator (NIOSH Approval #TC-84A)</i>	<i>Respirador de pieza facial con filtros (aprobación del NIOSH N.º TC-84A)</i>

<i>Air purifying half-face elastomeric respirator with P-100 (magenta) particulate filters (NIOSH Approval #TC-84A)</i>	<i>Respirador de media cara (elastomérico) con purificador de aire con filtros de partículas P-100 (magenta) (aprobación del NIOSH N.º TC-84A)</i>
<i>Air purifying half-face elastomeric respirator with combination OV cartridge and N-type particulate filters (NIOSH Approval #TC-84A)</i>	<i>Respirador de media cara (elastomérico) con purificador de aire con una combinación de cartucho de OV y filtros de partículas tipo N (aprobación del NIOSH N.º TC-84A)</i>
<i>Powered air purifying respirator (PAPR) with particulate HE filter (NIOSH Approval #TC-21C)</i>	<i>Respirador con purificador de aire motorizado (PAPR) con filtro de partículas HE (aprobación del NIOSH N.º TC-21C)]</i>
<i>Powered air purifying respirator (PAPR) with OV and combination HE filters (NIOSH Approval #TC-23C)</i>	<i>Respirador con purificador de aire motorizado (PAPR) con filtros de OV y los de combinación HE (aprobación del NIOSH N.º TC-23C)]</i>
<i>Air purifying full-face respirator (NIOSH Approval #TC-84A)</i>	<i>Respirador de cara completa (aprobación del NIOSH N.º TC-84A)</i>
<i>Air purifying full-face respirator [NIOSH Approval #TC-14G (gas mask)]</i>	<i>Respirador de cara completa con purificador de aire [aprobación del NIOSH N.º TC-14G (máscara de gas)]</i>
<i>Supplied air respirator [SAR (NIOSH Approval #TC-19C)]</i>	<i>Respirador con suministro de aire [SAR (aprobación del NIOSH N.º TC-19C)]</i>
<i>Self-contained breathing apparatus [SCBA, (NIOSH Approval #TC-13F)]</i>	<i>Equipo de respiración autónomo [SCBA (aprobación del NIOSH N.º TC-13F)]</i>
Other respirator terminology / Otra terminología sobre respiradores	
<i>Air purifying respirator</i>	<i>Respirador con purificador de aire</i>
<i>Canister</i>	<i>Bote (cánister)</i>
<i>Cartridge</i>	<i>Cartucho</i>
<i>Dust/Mist filtering respirator</i>	<i>Respirador para partículas</i>
<i>Elastomeric NIOSH-approved particulate respirator</i>	<i>Respirador elastomérico para partículas aprobado por NIOSH</i>
<i>Filter</i>	<i>Filtro</i>
<i>Filtering facepiece respirator</i>	<i>Respirador de pieza facial con filtro para partículas</i>
<i>Full-face respirator</i>	<i>Respirador de cara completa</i>
<i>Gas mask</i>	<i>Máscara de gas</i>
<i>Half-face respirator</i>	<i>Respirador de media cara</i>
<i>Handheld foggers</i>	<i>Nebulizadores de mano</i>
<i>HE filter</i>	<i>Filtro de alta eficiencia (HE)</i>
<i>Hood-style NIOSH approved respirator</i>	<i>Respirador de casco/capucha aprobado por NIOSH.</i>

<i>Mechanical transfer loading system</i>	<i>Sistema de transferencia mecánica para la carga de pesticidas</i>
<i>Mine Safety and Health Administration (MSHA)</i>	<i>Administración de Salud y Seguridad Minera (MSHA)</i>
<i>N, R, P or HE filters</i>	<i>Filtros N, R, P o de alta eficiencia (HE)</i>
<i>National Institute for Occupational Safety and Health (NIOSH)</i>	<i>Instituto Nacional para la Seguridad y Salud Ocupacional (NIOSH, por sus siglas en inglés)</i>
<i>NIOSH-approved gas mask with a canister filter</i>	<i>Máscara de gas con un bote (cánister) aprobada por NIOSH</i>
<i>NIOSH-approved respirator</i>	<i>Respirador aprobado por NIOSH</i>
<i>NIOSH-approved respirator with any N, R, P, or HE filter</i>	<i>Respirador aprobado por NIOSH con cualquier filtro N, R, P, o de alta eficiencia (HE)</i>
<i>Organic vapor (OV) cartridge</i>	<i>Cartucho para vapores orgánicos</i>
<i>Particulate filtering facepiece respirator</i>	<i>Respirador de pieza facial con filtro para partículas</i>
<i>Particulate respirator</i>	<i>Respirador para partículas</i>
<i>Pesticide handler</i>	<i>Manipulador de pesticida/plaguicida</i>
<i>Powered air purifying respirator (PAPR)</i>	<i>Respirador con purificador de aire motorizado (PAPR)</i>
<i>Pre-filter</i>	<i>Filtro</i>
Rubber boots	Botas de goma/hule
Safety glasses	Lentes de seguridad
Safety glasses with side shields	Lentes de seguridad con protección lateral
Shielded safety glasses	Lentes de seguridad con protección
Shoes	Zapatos
Short pants	Pantalones cortos (shorts)
Short-sleeved shirt	Camisa de manga corta
Socks	Calcetines
User safety recommendations	Recomendaciones de seguridad para el usuario
User safety requirements	Requerimientos de seguridad para el usuario
Waterproof	Resistente al agua, impermeable
ENGINEERING CONTROLS / CONTROLES DE INGENIERÍA	
Airblast spray equipment	Equipo de ráfaga de viento
Aircraft	Aeronave
Chemical-resistant container	Recipiente resistente a químicos
Closed mixing / loading system	Sistema cerrado de mezcla/carga

Cockpit	Cabina (de aeronave)
Dust collection system	Sistema de recolección de polvo/partículas
Enclosed cab	Con cabina
Enclosed cab motorized ground equipment	Equipo terrestre motorizado con cabina
Enclosed cab tractor	Tractor con cabina
Engineering controls for aerial applications	Controles de ingeniería para aplicaciones aéreas
Global Positioning System (GPS)	Sistema de Posicionamiento Global (GPS, por sus siglas en inglés)
Human flaggers	Bandereo por seres humanos
Mechanical flagging equipment	Equipo mecánico para el bandereo
Mechanical transfer system	Sistema de transferencia mecánica (para la carga de pesticidas)
Open cab	Sin cabina
Pilot	Piloto
Ultra-low volume aerial applications	Aplicaciones aéreas de ultra bajo volumen
Water-soluble packets	Paquetes solubles en agua
Worker Protection Standard (WPS)	Ley de Protección al Trabajador (WPS, por sus siglas en inglés)
PHYSICAL OR CHEMICAL HAZARDS / RIESGOS DE ORDEN FÍSICO O QUÍMICO	
Aluminum container	Envase o recipiente de aluminio
Bursting	Reventando o estallando
Combustible	Combustible
Corrosion	Corrosión
Drill	Perforar o taladrar
Fiberglass container	Envase o recipiente de fibra de vidrio
Flammable	Inflamable
Galvanized steel or unlined steel (except stainless steel) container	Envase o recipiente de acero galvanizado o sin revestimiento (excepto los de acero inoxidable)
Hazardous chemical reaction	Reacción química peligrosa
Heat or open flame	Calor o flama abierta
High-density polyethylene and rubber lined steel container	Recipiente o envase de acero con revestimiento de polietileno y goma de alta densidad
Highly combustible gas mixture	Mezcla de gases altamente inflamable
Hydrogen gas	Gas hidrógeno
Ignite	Encender

Ignition source	Fuente de ignición
Incinerate	Incinerar
Natural rubber, aluminum, magnesium or their alloys	Caucho/hule natural, aluminio, magnesio o sus aleaciones
Nurse tank	Tanque nodriza
Organic coating / paint	Revestimiento orgánico (pintura)
Oxidizing agent	Agente oxidante
Plastic container	Envase o recipiente de plástico
Plastic-lined steel container	Envase o recipiente de acero revestido con plástico
Puncture	Perforar
Reducing agent	Agente reductor
Sparking electrical equipment	Equipo eléctrico que produce chispas
Spray tank	Tanque de aspersion
Stainless steel container	Envase o recipiente de acero inoxidable
Uncoated steel surfaces	Superficies de acero sin revestimiento
Weld	Soldar
STORAGE AND DISPOSAL / ALMACENAMIENTO Y DESECHO	
Pesticide Storage / Almacenamiento del pesticida	
50-mesh screen	Colador/tamiz de malla 50
Acids	Ácidos
Agricultural chemical	Químico agrícola
Alkalies	Álcalis
Aluminum container	Recipiente o envase de aluminio
Around the home	Alrededor del hogar
Brass container	Recipiente o envase de latón
Container	Recipiente o envase
Copper container	Recipiente o envase de cobre
Cross-contamination	Contaminación cruzada
Crystals	Cristales
Diluted spray	Pesticida diluido para aspersion
Feed	Forrajes
Fertilizers	Fertilizantes
Fiberglass container	Recipiente o envase de fibra de vidrio
Flexible-bag-all weights	Bolsas flexibles (todos los pesos)
Foil liner	Envoltura de papel de aluminio

Food	Alimento
Freezer	Congelador
Freeze-thaw cycles	Ciclos de congelación y descongelación
Frozen product	Producto congelado
Galvanized container	Recipiente o envase galvanizado
Heat or ignition source	Fuente de calor o ignición
Heat or open flame	Calor o flama abierta
Hygroscopic product	Producto higroscópico
Inner bag	Bolsa interior
Light sensitive	Sensible a la luz
Locked	Bajo llave
Lower shelves	Estantes inferiores
Mini-bulk container	Recipiente o envase en miniatura para productos a granel
Moisture sensitive	Sensible a la humedad
Open dumping	Tirar en campo abierto
Original container	Recipiente o envase original
Oxidizing agents	Agentes oxidantes
Polyethylene container	Recipientes o envase de polietileno
Precipitate	Precipitado
Prohibitions	Prohibiciones
Refrigerated product	Producto refrigerado
Residential sites	Áreas residenciales
Sealed container	Recipiente o envase sellado
Seeds	Semillas
Shelf life	Vida útil
Subfreezing temperatures	Temperaturas bajo cero grados centígrados o treinta y dos grados Fahrenheit
Temperature sensitive	Sensible a la temperatura
Tightly closed container	Recipiente o envase bien cerrado
Unopened package	Paquete sin abrir
Upright container	Recipiente o envase en posición vertical
Water soluble pouch	Bolsa soluble en agua
Water supplies	Suministros de agua
Water-soluble bags	Bolsas solubles en agua
Zinc container	Recipiente o envase de zinc

Pesticide Disposal / Eliminación del pesticida	
Equipment wash water or rinsate	Agua de lavado o de enjuague del equipo
Excess pesticide	Exceso de pesticida/plaguicida
Landfill approved for pesticide disposal	Vertedero sanitario aprobado para la eliminación de pesticidas
Open burning	Quemar en campo abierto
Pesticide disposal program	Programa de desecho de pesticidas
Pesticide wastes	Desechos de pesticida
Rinse water	Agua de enjuague
Spray mixture	Mezcla de aspersión
Unused pesticide	Pesticida/Plaguicida que no fue utilizado
Unused spray mixture	Mezcla de la aspersión que no fue utilizada
Waste disposal facility	Instalación de desecho de pesticidas
Container Disposal / Desecho del recipiente o envase	
Abrasions	Raspaduras
Absorbent clay	Arcilla absorbente
Absorbent material	Material absorbente
Alkaline absorbents	Absorbentes alcalinos
Application equipment	Equipo de aplicación
Bottom discharge IBC	Recipientes o envases de tamaño intermedio para productos a granel (IBC, por sus siglas en inglés) de descarga inferior
Bulk and mini-bulk containers	Recipientes o envases para productos a granel (“bulk”) y en miniatura para productos a granel (“mini-bulk”)
Bulk bag with liner	Bulto o bolsa con bolsa o forro interior
Chemical emergency	Emergencia química
Clay granules	Gránulos de arcilla
Clinging particles	Partículas pegadas
Closed transfer system	Sistema de transferencia cerrado
Confine spill	Derrame confinado
Container (rigid material)	Recipiente o envase de material rígido
Container collection site	Sitio recolector de recipientes o envases
Container handling	Manejo o manipulación del recipiente o envase
Container precautions	Precauciones con el recipiente o envase
Container return	Retorno de recipientes o envases

Container reuse	Reutilización del recipiente o envase
Containers small enough to shake	Recipientes o envases lo suficientemente pequeño para ser agitados
Containers with liner	Recipientes o envases con bolsa o forro
Cracks	Grietas
Damaged container	Recipiente o envase dañado
Dry absorbent	Absorbente seco
Fiber drums	Tambos de fibra
Fiber drums with liners	Tambos de fibra con bolsa o forro
Fiber sacks	Sacos de fibra
Fire	Incendio
Fire extinguisher	Extintidor de incendios
Flexible intermediate bulk containers (FIBC)	Recipientes o envases flexibles de tamaño intermedio para productos a granel (FIBC por sus siglas en inglés)
Flexible-bag-all weights	Bolsas flexibles de todos los pesos
Incineration	Incineración
Inner overwrap packaging	Envoltura interior de empaquetado
Intermediate bulk containers (IBC)	Recipientes o envases de tamaño intermedio para productos a granel (IBC por sus siglas en inglés)
Kitty litter	Arena para gatos
Leaking container	Recipiente o envase con fugas
Leaks	Fugas
Lime	Cal
Material safety data sheet	Hoja de datos de seguridad (SDS, por sus siglas en inglés)
Mix tank	Tanque de mezcla
National recycling program	Programa nacional de reciclaje
Nonrefillable bag	Bolsa no recargable o rellenable
Non-refillable container	Recipiente o envase no recargable o rellenable.
Nonrefillable outer bag	Bolsa exterior no recargable
Nonrigid containers	Recipientes o envases no rígidos
Obsolete container	Recipiente o envase obsoleto
Outer case	Caja exterior
Outer container	Recipiente o envase exterior

Outer foil pouches of Water-Soluble Packets (WSP)	Bolsas exteriores de papel de aluminio que contienen paquetes solubles en agua (WSP, por sus siglas en inglés)
Packages	Paquetes
Paper bags	Bolsas de papel
Pesticide residues	Residuos de pesticida/plaguicida
Pesticide-related materials	Materiales relacionados con el pesticida
Plastic bags	Bolsas de plástico
Pressure rinse	Enjuague a presión
Pressure rinsing nozzle	Boquilla de enjuague a presión
Puncture	Perforar, punción, pinchazo
Reconditioning	Reacondicionamiento
Recycling	Reciclaje
Refillable container	Recipiente o envase recargable o rellenable
Returnable container	Recipientes o envases retornable
Rigid containers	Recipientes o envases rígidos
Rigid metal containers	Recipientes o envases rígidos de metal
Rigid plastic containers	Recipientes o envases rígidos de plástico
Rinsate collection system	Sistema recolector de enjuague
Sand	Arena
Sanitary landfill	Vertedero sanitario
Sawdust	Aserrín
Sealed returnable container	Recipiente o envase retornable sellado
Soda ash	Sosa cáustica (carbonato de sodio)
SpaceKraft Composite Intermediate Bulk Containers	Recipientes o envases de cartón corrugado ("SpaceKraft") de tamaño intermedio para productos a granel
Spill	Derrame
Spill kit	Equipo para derrames
Synthetic absorbents	Absorbentes sintéticos
Top discharge IBC	Recipientes o envases de tamaño intermedio para productos a granel (IBC, por sus siglas en inglés) de descarga superior
Triple rinse	Enjuague triple (tres veces)
Vermiculite	Vermiculita
Waste disposal plant	Instalación de eliminación de desechos
ENVIRONMENTAL HAZARDS / PELIGROS AL MEDIO AMBIENTE	

Algae	Algas
Amphibians	Anfibios
Aquatic invertebrates	Invertebrados acuáticos
Aquatic organisms	Organismos acuáticos
Aquatic use	Uso acuático
Birds	Aves
Canals	Canales
Commercial fish farm ponds	Estanques comerciales de piscifactorías
Crabs	Cangrejos
Crustaceans	Crustáceos
Ditches	Zanjas
Eastern oysters	Ostión u ostra oriental
Endangered species	Especies en peligro de extinción
Endangered species advisory	Advertencia referente a especies en peligro de extinción
Fish	Peces
Freshwater shrimp	Camarón de agua dulce
Freshwater estuarine/marine invertebrates	Invertebrados de agua dulce y de estuario/marino
Gray bat	Murciélago gris
Green lacewing	Crisopas verdes
Groundwater	Agua subterránea
Groundwater advisory	Advertencia referente a las aguas subterráneas
Indiana bat	Murciélago de Indiana
Insects	Insectos
Intertidal areas	Zonas intermareales
Irrigation water	Agua de riego
Lakes	Lagos
Leach	Lixiviar
Mammals	Mamíferos
Marine/estuarine invertebrate	Invertebrados marinos/de estuario
Marshes	Marismas
Mean high water mark	Marca promedio de marea alta
Mollusks	Moluscos
Mysid shrimp	Camarón en estadio mysis

Non-target organism advisory	Advertencia referente a organismos que no son el objetivo de la aplicación
Non-target plants	Plantas que no están siendo tratadas (con el pesticida/plaguicida)
Oysters	Ostiones
Ozark big-eared bat	Murciélago orejudo Ozark
Permeable soil	Suelo permeable
Pesticide drift	Deriva o acarreo de pesticidas/plaguicidas
Pollinators	Polinizadores
Ponds	Lagunas o estanques
Poorly draining soils	Suelos con mal drenaje
Predatory mite	Ácaro depredador
Rainfall	Lluvia
Rainwater	Agua de lluvia
Reservoirs	Reservorios
Resistance to biodegradation	Resistencia a la biodegradación
Rivers	Ríos
Runoff	Escurrimiento
Sediment	Sedimento
Seep	Filtrarse
Shrimp	Camarones
Soils with shallow groundwater	Suelos con agua subterránea poco profunda
Springs	Manantiales
Streams	Arroyos
Surface water	Agua superficial
Surface water advisory	Advertencia referente a las aguas superficiales
Swales	Alcantarillas/desagües
Terrestrial juvenile insects	Estados inmaduros de insectos terrestres
Toxicity statements	Declaraciones de toxicidad
Vascular plants	Plantas vasculares
Vegetative buffer strip	Zona de amortiguamiento vegetativa
Vegetative cover	Cubierta vegetativa
Vegetative filter strip	Franja filtradora con vegetación
Water contamination statements	Declaraciones referente a contaminación del agua
Waterfowl	Aves acuáticas

Wells	Pozos
Wet soils	Suelos húmedos
Wildlife	Vida silvestre
Wind erosion	Erosión por el viento
Windblown soil particles advisory	Advertencia referente a partículas del suelo arrastradas por el viento
SPRAY DRIFT PREVENTION / PREVENCIÓN DE DERIVA DE LA ASPERSIÓN	
Adjacent sensitive areas	Áreas o zonas susceptibles adyacentes
Aerial application	Aplicación aérea
Aerial drift reduction advisory	Recomendaciones para la reducción de deriva aérea
Aerial spray drift management	Manejo de la deriva de la aspersión aérea
Air-assisted (airblast) field crop sprayer	Aspersora/pulverizadora asistida por aire (ráfaga de viento) para cultivos de campo
Airblast application	Aplicación con ráfaga de viento
Aircraft	Aeronave
Anemometer	Anemómetro
Application equipment type	Tipo de equipo de aplicación
Application height (aircraft)	Altura de aplicación (aeronaves)
Application height (ground)	Altura de aplicación (terrestre)
ASAE Standard S-572	Estándar S-572 de la ASAE
Boom length (aircraft)	Longitud de la pluma o aguilón (aeronave)
Boom width	Ancho de la pluma o aguilón
Buffer zones for aerial application	Zonas de amortiguamiento para aplicaciones aéreas
Chemigation application	Aplicación en el agua de riego o quimigación
Coarse sprays	Aspersiones/pulverizaciones con tamaño de gota grueso
Crosswind	Viento cruzado
Downwind	A favor del viento
Drift	Deriva o acarreo
Drift control additives	Aditivos o coadyuvantes para el control de la deriva
Droplet size	Tamaño de gota
Droplet size spectrum	Rango de tamaño de gota
Drought	Sequía
Flight speed	Velocidad de vuelo

Flow rate / Orifice size	Tasa de flujo/Tamaño del orificio
Ground application	Aplicación terrestre
Ground boom applications	Aplicaciones terrestres con aguilón
Gusty wind	Viento racheado
High flow rate nozzles	Boquillas de alto flujo
Local terrain	Terreno local
Low-drift nozzles	Boquillas con bajo potencial de deriva
Medium spray droplets	Aspersiones/pulverizaciones con tamaño de gota mediana
Non-target areas	Áreas no tratadas
Nozzle	Boquilla
Nozzle orientation	Orientación de las boquillas
Nozzle type	Tipo de boquilla
Number of nozzles	Número de boquillas
Pesticide illegal residues	Residuos ilegales de pesticidas/plaguicidas
Potholes	Baches/hoyos/charcos
Relative humidity	Humedad relativa
Release height– aircraft	Altura de liberación: aeronaves
Restrictions during temperature inversions	Restricciones durante inversiones térmicas
Rotor blade diameter	Diámetro de las hélices del rotor
Sensitive areas	Áreas susceptibles
Shielded sprayers	Aspersoras con escudos protectores
Spinning atomizer nozzles	Boquillas atomizadoras giratorias
Spray drift advisory	Advertencia sobre deriva de la aspersión
Spray drift buffer restrictions	Restricciones referentes a la zona de amortiguamiento para la deriva de la aspersión
Spray drift management	Manejo de la deriva o acarreo de la aspersión
Spray drift management advisories	Advertencias referente al manejo de la deriva de la aspersión
Spray drift reduction management	Manejo de reducción de la deriva de la aspersión
Spray drift requirements	Requerimientos de manejo de la deriva de la aspersión
Spray drift restrictions	Restricciones de la deriva de la aspersión
Spray pressure	Presión de aspersión/pulverización
State and local requirements	Requerimientos estatales y locales
State stringent regulations	Reglamentos más estrictos del estado

Surface temperature inversions	Inversiones térmicas en la superficie
Swath adjustment	Ajuste de la franja de aspersión
Temperature	Temperatura
Temperature inversion	Inversión térmica
Ultra-low volume (ULV) application	Aplicación con volumen extremadamente bajo (ULV, por sus siglas en inglés)
Upwind	Contra el viento
Upwind swath displacement	Desplazamiento de la franja de aspersión contra el viento
Volume mean diameter (VMD)	Diámetro volumétrico medio (VMD, por sus siglas en inglés)
Wind direction	Dirección del viento
Wind patterns	Patrones del viento
Wind speed	Velocidad del viento
Windblown soil particles	Partículas del suelo arrastradas por el viento
Windless	Sin viento
Wing tip vortices	Vórtices de los extremos exteriores de las alas
Wingspan	Longitud de ambas alas (de la aeronave)
POLLINATORS / POLINIZADORES	
Bee hazard	Peligro para las abejas
Bee hazard icon	Ícono de riesgo para las abejas
Bee statements	Declaraciones relacionadas a las abejas
Beehives	Colmenas
Blooming crops or weeds	Cultivos o maleza en floración
Crops under contracted pollination services	Cultivos con contrato para recibir servicios de polinizadores
Food / feed crops and commercially grown ornamentals not under contract for pollination services but are attractive to pollinators	Cultivos de alimentos, granos, semillas o forraje y ornamentales comerciales sin contrato para servicios de polinización, pero que son atractivos para los polinizadores
Honeybees	Abejas melíferas
Insect pollinators	Insectos polinizadores
Non-target organism advisory	Advertencia referente a organismos que no son el objetivo de la aplicación
Pollinator advisory	Advertencia referente a polinizadores
Pollinator precautions	Precauciones referente a los polinizadores
Protection of pollinators	Protección de polinizadores

Resources / Recursos

National Pesticide Information Center

1. National Pesticide Information Center. English/Spanish. <http://www.npic.orst.edu/>
2. Signal words topic fact sheet. English/Spanish. <http://npic.orst.edu/factsheets/signalwords.pdf>

Northwest Forest Worker Center

3. Protect Yourself from Pesticides. A Guide for Forest Workers. English. <https://osha.oregon.gov/edu/grants/train/Documents/NFWC-Pesticide-training-module.pdf>

Oregon Occupational Safety and Health

4. Pesticides. English/Spanish. <https://osha.oregon.gov/pages/topics/pesticides.asp>

Pesticide Education Resources Collaborative (PERC)

5. Guía de Protección Respiratoria de la Ley de Protección al Trabajador (WPS). <https://www.porh.psu.edu/wp-content/uploads/PERC-WPS-Respirator-Guide-Spanish.pdf>
6. Pesticide Education Resources Collaborative (PERC). English/Spanish. <https://www.pesticideresources.org/>
7. Worker Protection Standard (WPS) Respiratory Protection Guide. Pesticide Education Resources Collaborative (PERC). <https://www.pesticideresources.org/migrated/wps/hosted/PERC-WPS-Respirator-Guide.pdf>

United States Environmental Protection Agency (EPA)

8. Agricultural Worker Protection Standard (WPS). English/Spanish. <https://www.epa.gov/pesticide-worker-safety/agricultural-worker-protection-standard-wps>
9. Label Review Manual. Chapter 7: Precautionary Statements. English. <https://www.epa.gov/sites/default/files/2018-04/documents/chap-07-mar-2018.pdf>
10. Occupational Pesticide Safety and Health. English. <https://www.epa.gov/pesticide-worker-safety>
11. Spanish Translation Guide for Pesticide Labeling. English/Spanish. <https://www.epa.gov/pesticide-labels/spanish-translation-guide-pesticide-labeling>
12. Types of Pesticide Ingredients. English. <https://www.epa.gov/ingredients-used-pesticide-products/types-pesticide-ingredients>

Washington State Department of Agriculture

13. Worker Protection Standard (WPS). English. <https://agr.wa.gov/departments/pesticides-and-fertilizers/pesticides/compliance/worker-protection>
14. WPS Pesticide Handler Training. English. <https://agr.wa.gov/services/education-and-training/pesticide-technical-assistance-and-education/pesticide-handler-training>
15. WPS Train the Trainer Manual – EPA approval number 00039. English/Spanish.

Washington State University

16. Pesticide Information Center OnLine (PICOL) Database. English/Spanish. <https://picol.cahnr.wsu.edu/>

Acknowledgements / Agradecimientos

Thank you to our collaborators, including: forestry workers, managers, producers, chemical dealers, agricultural organizations, and agencies from Oregon and Washington.

Gracias a nuestros colaboradores, incluyendo trabajadores forestales, mayordomos/ supervisores, productores, distribuidores de productos químicos, organizaciones agrícolas y agencias de Oregon y Washington.

Partners / Colaboradores

Oregon State University

University of Washington

Washington State University – Pesticide Information Center OnLine (PICOL) Washington

State Department of Agriculture – Training Service and Education Program

Funding / Financiamiento

This material has been made possible by a grant from the Oregon Occupational Safety and Health Division, Department of Consumer and Business Services.

Este material ha sido posible gracias a subsidio de la División de Seguridad y Salud Ocupacional de Oregon, Departamento de Servicios al Consumidor y Negocios.



Pesticide Information Center OnLine (PICOL)

